

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации
Башмаковой Анастасии Юрьевны
«Семантизация историко-культурного компонента в учебном мультимодальном
словаре (на материале русского/английского языков)»,
представленной на соискание учёной степени
кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Диссертационная работа Анастасии Юрьевны Башмаковой посвящена выявлению и описанию специфики семантизации историко-культурного компонента значения лексемы в учебном мультимодальном словаре нового типа. Учебный компьютерный мультимодальный словарь создан автором по тематическому принципу на базе тщательно отобранных примеров из лингвистических корпусов, исторических словарей и тезаурусов и представляет собой альтернативу традиционному учебному словарю.

Развитие компьютерных технологий привело к цифровизации общественной жизни и запустило процессы цифровизации языка. **Актуальность** работы состоит в том, что она выполнена на стыке учебной компьютерной лексикографии, лингводидактики и лингвокультурологии, что даёт возможность дальнейшего теоретического осмысления процессов систематизации и концептуального моделирования лексики при обучении иностранным языкам, целью которого является формирование социокультурной компетенции студентов. Хотя феномен мультимодальности использовался при создании сообщений с древних времён (ср., например включение виньеток, рисунков и иллюстраций, которое использовалось переписчиками Библии в Средние века), повышенный интерес к этому феномену возник в эпоху распространения цифровых технологий в связи с необходимостью очень быстрой и эффективной передачи информации. В настоящее время обучение иностранным языкам невозможно без использования компьютерных образовательных ресурсов и их роль постоянно возрастает, что

также свидетельствует о своевременности и актуальности проведённого исследования.

Научная новизна результатов исследования состоит в том, что в нем впервые на материале корпуса новостных статей по теме «Образование / Education» проводится комплексное описание и обоснование методики беспереводной семантизации историко-культурного компонента лексемы в словарной статье с применением мультимодальных средств передачи информации. В работе обосновывается также необходимость создания учебного словаря нового типа, базирующегося на технологиях компьютерной лексикографии.

Разработанная в ходе исследования оригинальная модель компьютерного учебного мультимодального словаря историко-культурологического типа позволяет пользователю в удобной для наблюдения форме представить диахронические изменения в языке и семантизировать исторические и культурные особенности лексики в типологически разных языках. Таким образом, выдвигаемая автором гипотеза о том, что «принципы и технологии моделирования в современной мультимодальной лексикографии позволяют создать учебный компьютерный словарь нового типа» (с. 8), в ходе исследования полностью подтверждается.

Существенными являются частные выводы и наблюдения автора, сделанные в теоретических и исследовательских главах диссертации. **Первая глава** посвящена исследованию явления мультимодальности как принципа представления информации в словаре. Автор описывает историю возникновения и развития компьютерных лексикографических ресурсов, рассматривает различные варианты их классификации и приводит примеры наиболее известных компьютерных словарей. Автор отмечает, что в настоящее время компьютерные технологии играют всё большую роль во всех сферах жизни человека, включая образование, что делает особенно важным соответствие компьютерных лексикографических источников принципу

мультимодальности. В лексикографии мультимодальность выражается через сочетание различных способов представления информации в словарной статье. Так, автором выделяется вербальная модальность, включающая непосредственно словарную дефиницию и аудиопрезентацию лексемы, и невербальная модальность, включающая аудиозаписи неязыковых звуков, графические иллюстрации, фотографии, графики, анимации, видеоклипы и т. д.

Во второй главе более подробно рассматриваются особенности мультимодальных словарей. Автор приводит различные варианты определения компьютерной лингводидактики, описывает разновидности компьютерных словарей, нацеленные на решение определённых учебных задач, а также анализирует процесс создания компьютерного словаря с учётом его предполагаемых функций.

В третьей главе диссертант рассматривает понятие семантизации, описывает виды и раскрывает ее роль как для процесса обучения иностранным языкам, так и для создания компьютерного учебного мультимодального словаря для изучающих иностранный язык. На основе анализа научных публикаций автор даёт определение понятия **историко-культурного (диахронического) компонента** как *совокупности информации об истории семантического развития слова, национально-культурных коннотациях, контексте и особенностях его употребления в определенную историческую эпоху, которая описывает слово как достояние определенной лингвокультуры* (с. 85). Диссертация содержит также ценную обзорную информацию по проблеме семантической структуры слова.

Особо следует отметить раздел 3.4, в котором описываются основные этапы моделирования компьютерного учебного мультимодального словаря историко-культурологического типа, раскрываются его характеристики, принципы построения, выделяются содержательные и структурные компоненты процесса моделирования заявленного словаря.

В заключительной **четвертой главе** описываются этапы и технологии разработки модели компьютерного учебного мультимодального словаря для визуализации результатов диссертационного исследования и изучения практических аспектов состава тематического поля «Образование / Education» в русском и английском языках. Особого внимания заслуживает представленная модель компьютерного учебного мультимодального словаря историко-культурологического типа для русского и английского языков. Автор диссертационного исследования аргументированно описывает исследуемые корпуса текстов, которые послужили базой для отбора языкового материала по теме «Образование / Education», микро- и макроструктуры словарных статей. Представленная модель словаря может быть классифицирована как эффективное средство обучения, с одной стороны, и как довольно обширная и разноплановая база данных, с другой. Использование различных компьютерных методик работы с текстовым материалом, в том числе автоматизированного веб-скрейпинга, моделей нейросети BERT, различных библиотек и модулей, разработанных на языке программирования Python 3 и др., свидетельствуют о высоком уровне сформированности компетенций соискателя в области информационно-коммуникационных технологий и способности их применения не только для решения практических задач в области лингводидактики, но и для использования в научно-исследовательской деятельности. При этом автор не отказывается и от традиционных методик и опирается на данные фундаментальных и признанных изданий: словарей русского и английского языков. Положительным является также и то, что все положения автор визуализирует при помощи таблиц, рисунков, текстовых примеров. Достаточно полно и иллюстративно А.Ю. Башмакова представляет этимологический и семантико-дефиниционный анализ тематических полей «Образование / Education» в русском и английском языках и проводит их сопоставительных анализ. Заслуживает внимания и библиографический список словарей, представляющий множество современных словарей разного типа.

Достоверность и обоснованность полученных результатов подтверждается использованием обширной базы данных, составленной на основе лексических корпусов и наиболее авторитетных словарей, опорой на концепции ведущих лингвистов, работающих в данном направлении, а также использованием современных компьютерных методов лингвистического исследования, включающих информационно-коммуникативные технологии, такие как нейросеть, язык программирования R, а также язык программирования Python 3, который предлагает множество специальных инструментов для решения задач обработки естественного языка (NLP). Положения, выносимые на защиту, убедительно доказаны.

Предложенный подход к изучению, отбору и организации лексического материала вносит вклад в дальнейшее развитие компьютерной лексикографии и свидетельствует о **теоретической значимости** проведённого исследования. Выделение автором историко-культурного (диахронического) компонента значения дополняет исследования лингвистов в сфере когнитивной лингвистики, а именно, в области национально-культурной семантики языковых единиц и объективации этнокультурного содержания концептов национального языка. Выводы и наблюдения автора значимы также для таких областей современной лингвистики как лексикография, лексическая семантика, лингводидактика и нового научного направления – культуромика.

Практическую значимость данного подхода трудно переоценить. Важность исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в дальнейшей научной и лексикографической практике, при разработке теоретических и специальных курсов по лексикологии, лингвокультурологии, лингводидактике, компьютерной лексикографии, контрастивной лингвистике, а также в практике преподавания английского и русского языков. На наш взгляд, такой словарь может помочь решению актуальных проблем традиционной и компьютерной лексикографии, так как его образовательная ценность состоит в том, что пользователь имеет возможность

изменять параметры поиска по различным критериям (хронология, этимология, контекст, частотность, семантика, примеры употребления) и нелинейно изучать как язык, так и историю и культуру его носителей.

Цель, поставленная в работе, достигнута. **Результат, полученный лично автором** – это финальный продукт исследования, а именно, пилотная модель компьютерного учебного мультимодального словаря историко-культурологического типа для пары языков русский-английский, а также углублённый анализ языкового материала тематического поля «Образование / Education».

Высоко оценивая проведённое исследование, сформулируем вопросы и замечания, возникшие в ходе анализа диссертации:

1. В связи с наличием широко используемого омонимичного термина «модальность» в грамматике и когнитивной лингвистике, хотелось бы видеть дефиницию термина «мультимодальность» как можно раньше в композиции работы.

2. Как соотносятся понятия «модусы» и «дискурсивные практики» (по М. Фуко)? И те и другие формируются под воздействием культурных и политических установок, действующих в том или ином обществе в конкретный исторический период.

3. Хотелось бы также узнать, как в понимании соискателя соотносятся понятия «мультимодальность» и «поликодовость»?

4. Может ли слово одновременно быть и заимствованием, и когнатом, и ложным другом переводчика (межъязыковой омоним)? (с. 144)

5. В списке использованных словарей мы не нашли Нового русско-английского учебного словаря, составленного проф. М.В. Никитиным. Этот словарь даёт наглядное представление о сходствах и различиях в значениях русских и английских многозначных слов и обеспечивает правильный выбор слова при устном и письменном переводе с русского языка на английский. По нашему мнению, использование материалов этого словаря было бы полезным

для данного исследования. А также мы не нашли словаря концептов английского языка Д. Лаффала (The Concept Dictionary of the English language).

6. Недавно заявило о себе новое направление - интерлингвокультурология, занимающееся изучением представленности инокультурного компонента в лексике языков глобальной коммуникации, в частности, английского. Могут ли её разработки быть полезными для данного исследования?

7. Хотелось бы видеть работы М.В. Никитина (семасиология) и А. Вежбицкой (этнокультурная семантика) в обзоре проблематики лексического значения.

8. Были замечены опечатки на с.с. 5, 7, 12, 78, 114, 146, 147.

Высказанные вопросы и замечания носят частный и уточняющий характер и не снижают общей высокой оценки работы, которая представляет собой самостоятельное завершённое исследование, выполненное на высоком научном уровне. Диссертация содержит новые сведения и ценные наблюдения, демонстрирует высокие исследовательские способности соискателя, имеет практическое применение в виде готового продукта. Положения, выносимые на защиту, последовательно доказываются и не вызывают сомнения.

Полученные результаты были апробированы в докладах на научных конференциях в российских университетах, а также в 6 публикациях, в том числе 4 – в научных журналах, рекомендованных ВАК РФ. Автореферат и публикации полностью отражают основное содержание работы.

Всё сказанное позволяет заключить, что диссертация Башмаковой Анастасии Юрьевны «Семантизация историко-культурного компонента в учебном мультимодальном словаре (на материале русского/английского языков)» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение научной задачи выявления семантических изменений лексической единицы посредством моделирования компьютерного словаря нового типа, которая имеет значение для развития лексикографии, этнолингвистики, лексической семантики и лингводидактики.

Считаю, что диссертация «Семантизация историко-культурного компонента в учебном мультимодальном словаре (на материале русского/английского языков)» соответствует паспорту специальности 10.02.20 и требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842), а её автор, Башмакова Анастасия Юрьевна, заслуживает присуждения ей учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

18 мая 2022 г.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук (специальность 10.02.04 - германские языки), доцент, профессор кафедры «Зарубежная филология, лингвистика и преподавание иностранных языков» ФГБОУ ВО «Курганский государственный университет»

Наталья Николаевна Бочегова

Адрес организации: 640020, г. Курган, ул. Советская, 63, стр. 4.

Телефон: +7(3522) 65-49-84

Сайт: <http://kgsu.ru>

E-mail: rektorat@kgsu.ru

ВЕРНО
Начальник ОДиЭД
Козлова М.А.

« 18 »

05

20

